第24課 コラム 日本語のいろいろな表現
သင်ခန်းစာ ၂၄။ ဂျပန်စကားအသုံးအနှုန်းအမျိုးမျိုး

Ⅰ. 現場によって異なる表現

日本では、地方によって、同じ意味でも異なる表現をすることがあります。「方言」と言います。例えば下のような例がありますので、疑問に思うことがあったら、一緒に働く人に尋ねてみましょう。

၁။ နေရာဒေသအလိုက်မတူကွဲပြားသောစကားအသုံးအနှုန်း

(၁) ဂျပန်မှာ၊ဒေသအလိုက်၊အဓိပ္ပါယ်တူသော်လည်းမတူကွဲပြားသောစကားအသုံးအနှုန်းများရှိသည်။ (ဒေသန္တရစကား)ဟုခေါ်သည်။ဥပမာ၊ အောက်ပါနမူနာများရှိပါ၍၊သံသယဖြစ်ဖွယ်ရာရှိလျှင်၊အတူလုပ်နေသူကိုမေးမြန်းကြည့်ကြပါစို့။

No.	ဝေါဟာရ	စာဖတ်နည်း	ဘာသာပြန်ဆိုခြင်း	ဒေသန္တရစကား
1	片づける	かたづける	သန့်စင်သိမ်းဆည်းသည်	なおす
2	捨てる	すてる	စွန့်ပစ်သည်	ほかす、なげる
3	掃く	はく	(တံမြက်စည်း)လှည်းကျင်းသည်	はわく
4	持ち上げる	もちあげる	မသည်	つる
5	束ねる	たばねる	စည်းသည်	きびる
6	足をくじく	あしをくじく	ခြေဆစ်ခေါက်သည်	ぐねる

建設関連職種　Copyright © Organization for Technical Intern Training, All Rights reserved.

第24課 コラム 日本語のいろいろな表現
သင်ခန်းစာ ၂၄။ ဂျပန်စကားအသုံးအနှုန်းအမျိုးမျိုး

2. 現場によって異なる表現

建設現場で使う道具は、地方、年代や会社によって、同じものでも違う呼び方をすることがあります。例えば下のような例があります。皆さんの現場で使う表現をメモして覚えておくと便利です。

၁။ နေရာဒေသအလိုက်မတူကွဲပြားသောစကားအသုံးအနှုန်း

(၂) ဆောက်လုပ်ရေးလုပ်ငန်းခွင်တွင်သုံးသောကိရိယာများသည်၊နေရာဒေသ၊အသက်အရွယ်၊ကုမ္ပဏီပေါ်မူတည်၍၊ကိရိယာတစ်ခုတည်းကိုပင်မတူညီသောအခေါ်အဝေါ်များရှိသည်။။ဥပမာ၊အောက်ပါနမူနာများရှိပါသည်။သင်တို့၏အလုပ်ခွင်၌သုံးသောအခေါ်အဝေါ်ကိုရေးမှတ်ထား၍ မှတ်မိအောင်လုပ်ထားလျှင်အဆင်ပြေပါလိမ့်မည်။

No.	ဝေါဟာရ	စာဖတ်နည်း	ဘာသာပြန်ဆိုခြင်း	တခြားအခေါ်အဝေါ်
1	一輪車	いちりんしゃ	ဘီးတစ်ဘီးသာပါသည့် ပစ္စည်းသယ်လှည်း	ねこ
2	支柱	しちゅう	ထောက်တိုင်	サポート
3	ショベル	しょべる	ဂေါ်ပြား၊ငန်းပြား	スコップ
4	かけや	かけや	သစ်သားတူအကြီးစား	鳴り物（なりもの）、大鳴り（おおなり）

建設関連職種　Copyright © Organization for Technical Intern Training, All Rights reserved.

第24課 コラム 日本語のいろいろな表現
သင်ခန်းစာ ၂၄။ ဂျပန်စကားအသုံးအနှုန်းအမျိုးမျိုး

3. 建設現場の独特な表現

建設現場で一番大切なのは安全です。そのため、危険な時や、あなたが危険につながりそうな行動をとった時は、大声で声をかけられたり、厳しく怒鳴られることがあります。それらはあなたや、あなたと一緒に働く人たちの安全を守るための言葉です。びっくりするかもしれませんが、決してあなたを罵倒するための言葉ではありません。安全に心掛けて、事故を起こさないよう注意しましょう。非常事態など緊急性が高い場合は、特に表現が短く強くなることが多いです。

၂။ ဆောက်လုပ်ရေးလုပ်ငန်းခွင်၏တမူထူးခြားသောစကားအသုံးအနှုန်း

ဆောက်လုပ်ရေးလုပ်ငန်းခွင်၌အရေးအကြီးဆုံးအရာမှာလုံခြုံစိတ်ချ၍အန္တရာယ်ကင်းရေးဖြစ်သည်။ထို့ကြောင့်၊အန္တရာယ်ရှိသည့်အချိန်၊သင်က အန္တရာယ်ဖြစ်နိုင်သည့်လှုပ်ရှားမှုကိုလုပ်သည့်အချိန်များ၌၊အသံကျယ်လောင်စွာအော်ဟစ်ခံရခြင်း၊ပြင်းထန်စွာဆူပူခံရခြင်းများရှိတတ်သည်။ၛင်းမှာသင်ရော၊သင်နှင့်အတူ အလုပ်လုပ်နေသူများကိုဘေးအန္တရာယ်မှကာကွယ်ရန်သုံးသည့်စကားလုံးများဖြစ်ပါသည်။သင့်ကိုဆဲဆိုကြိမ်းမောင်းသည့် စကားလုံးများလုံးဝမဟုတ်ပါ။လုံခြုံစိတ်ချ၍အန္တရာယ်ကင်းရေးကိုစိတ်ထဲထား၍၊မတော်တဆမဖြစ်ရလေအောင်ဂရုစိုက်ကြပါစို့။အရေးပေါ်အခြေအနေကဲ့သို့အလျင်လို သည့်အခါများတွင်၊အထူးသဖြင့်စကားလုံးတိုတိုပြင်းပြင်းသုံးလေ့ရှိပါသည်။

စကားအသုံးအနှုန်း	ဘာသာပြန်ဆိုခြင်း
ぼんやりするな!ケガするぞ。	ပေါ့ဆဆ မလုပ်နဲ့! ထိခိုက်ဒဏ်ရာရလိမ့်မယ်။
ばかやろう!危ない!	ငတုန်း! အန္တရာယ်များတယ်!
何やってんだ。危ないぞ。戻れ!	ဘာလုပ်နေတာတုန်း။ အန္တရာယ်များတယ်။ ပြန်လာခဲ့!
いいから、戻ってこい!	ရတယ်၊ ပြန်လာခဲ့!
勝手に中に入るな!	ကိုယ့်စိတ်နဲ့ကိုယ် ထင်ရာစိုင်းပြီး အထဲမဝင်နဲ့!

 Copyright © Organization for Technical Intern Training, All Rights reserved.

第24課 コラム 日本語のいろいろな表現
သင်ခန်းစာ ၂၄။ ဂျပန်စကားအသုံးအနှုန်းအမျိုးမျိုး

4. 質問・確認することの大切さ

わからないことがあったら、作業の前に必ず質問して、確認してください。わからないまま作業すると、事故が起きる可能性が高くなって、とても危険です。日本の職場では安全に関する質問をすることは恥ずかしいことではありません。積極的に質問して、安全に作業しましょう。

၃။ မေးခွန်းမေးခြင်း၊အတည်ပြုစစ်ဆေးခြင်း၏အရေးကြီးပုံ

မသိနားမလည်တာရှိလျှင် လုပ်ငန်းမစမီ သေချာမေးမြန်းပြီး အတည်ပြုစစ်ဆေးထားပါ။ မသိနားမလည်ဘဲလုပ်ငန်းလုပ်လျှင်၊ မတော်တဆဖြစ်နိုင်ခြေများ၍၊ အလွန်အန္တရာယ်များပါသည်။ ဂျပန်၏လုပ်ငန်းခွင်များတွင် လုံခြုံစိတ်ချအန္တရာယ်ကင်းရေးနှင့်ပတ်သက်သော မေးခွန်းမေးခြင်းသည် ရှက်စရာမဟုတ်ပါ။ တက်ကြွစွာမေးမြန်း၍၊ အန္တရာယ်ကင်းစွာ လုပ်ငန်းလုပ်ဆောင်ကြပါစို့။

စကားအသုံးအနှုန်း	ဘာသာပြန်ဆိုခြင်း
どうしてですか。	ဘာကြောင့်လဲ?
これでいいですか。	ဒီဟာဟုတ်ပါသလား?
すみません。もう一度お願いします。	တဆိတ်လောက်။နောက်တစ်ခေါက်ကျေးဇူးပြု၍ ပြ/ပြော ပေးပါ။
これはどうやって使いますか。もう一度教えてください。	ဒီဟာကိုဘယ်လိုသုံးပါသလဲ? နောက်တစ်ခေါက်သင်ပေးပါ။
すみません。「丸のこ」ってどれですか。	တဆိတ်လောက်။ (မာရုနို့ကို) ဆိုတာဘယ်ဟာပါလဲ?
「ケレンがけ」ってどういう意味ですか。	(ကယ်လဲင်းဂါခဲ) ဆိုတာဘာအဓိပ္ပါယ်ပါလဲ?

建設関連職種　Copyright © Organization for Technical Intern Training, All Rights reserved.